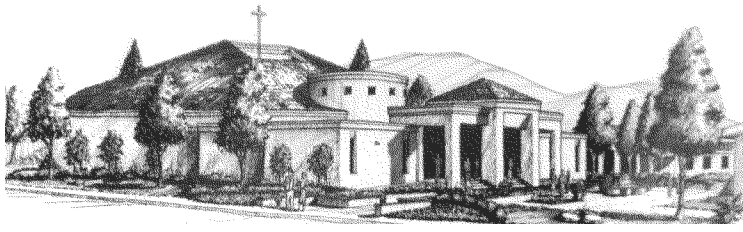


天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第二主日

主曆二〇二三年四月十六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今復活，	阿 肋 路 亞！	
2、讓我們齊	來高唱，	阿 肋 路 亞！	
3、主以祂至	悲苦難，	阿 肋 路 亞！	

4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、我們神聖	節日過，	阿 肋 路 亞！	
2、讚美基督	我君王，	阿 肋 路 亞！	
3、為我們救	恩來賺，	阿 肋 路 亞！	

7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i 7 i	7 6 5 -
1、祂曾捨身	十架上，	阿 肋 路 亞！	
2、被釘十架	下陰府，	阿 肋 路 亞！	
3、如今祂在	天為王，	阿 肋 路 亞！	

5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、為 救 我們	罪償，	阿 肋 路 亞！	
2、為 使 罪人	得救贖，	阿 肋 路 亞！	
3、在 彼 天使	永歡唱，	阿 肋 路 亞！	

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，42~47

那時信徒們都專心聽從宗徒們的教訓，時常聚會分餅和祈禱。宗徒們行了許多奇蹟異事，人人都懷著敬畏之情。所有的信徒常聚集一處，一切所有都歸公用。他們變賣了自己的產業和財物，按照每人的需要加以分配。他們每天都成群結隊地前往聖殿聚會，又分別在各人家中行分餅禮，懷著歡樂和誠實的心一起吃飯。他們常讚頌天主，也獲得了全民眾的愛戴；上主使那些得救的人日益增多。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一一七

答：A 4/4

姜震譜曲

0 5 3 4 5 5 6 | 5 - 6 7 | i - i 7 6 | 5 - -

請你們頌謝上 主，因為 祂 美善寬 仁，

5 5 | 6 i 3 2 i | i - - - ||

祂的 慈愛永遠常 存。

領：

一、願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。
願亞郎的家族說：上主的慈愛永遠常存。
願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。

二、雖然人們用力推我，想把我推倒，
但是上主必前來扶持我。
上主是我的力量，我的歌詠，上主是我的救主。
在義人居住的帳幕中，響起了勝利的歡呼聲；
上主的右手獲得了勝利。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；
這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。
這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

一，3~9

願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！祂因祂的無限仁慈，藉著耶穌基督由死者中的復活，而重生了我們，使我們獲得那充滿生命的希望，可以承受那不能朽壞、不能玷污，永不衰殘的產業——為你們保留在天上的產業。你們藉著信德成為天主能力所保護的人，將獲得那已準備好，要在最後時期出現的救恩。因此，你們要歡欣，雖然現在你們暫時還該在各種磨煉中受苦，這是為使你們的信德，鍛鍊得比經過火煉而仍易消失的黃金更有價值，使你們在耶穌基督顯現時，得到稱讚、光榮和尊敬。你們雖然沒有看見過祂，卻愛慕祂；雖然現在仍看不見祂，還是相信祂；並且你們心裡充滿了不可言傳，和滿有光榮的喜樂，因為你們已經得到信仰的效果，就是靈魂的救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。
 那些沒看見而相信的，纔是有福的。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~31

那一週的第一天黃昏時，門徒們都聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌又來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作沒有信德的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。
 ——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：那雙看不見的手

F 3/4

作曲：佚名 整理：張毅民

||: 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - - |
 雖不見祢，觸不到祢，但是我知
6 7 1 2 3 4 | 2 - - | 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3
 祢正在對我低語：喔主耶穌！喔主
 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - 1 | 4 3 3 2 2 1 | 1 - - :||
 耶穌！我深知道：祢一直就在這裡！

間奏

||: 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - - |
 是祢的手 釘痕的手 重新撫慰
6 7 1 2 3 4 | 2 - - | 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3
 我那破碎的心田；是祢聲音溫柔
 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - 1 | 4 3 3 2 2 1 | 1 - - :||
 話語 再度填滿我心靈中的飢渴。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：哦，主眾子眾女

對經：B^b (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 · 6 0 ||
 阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立其 中央
- 3、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復活 主臨
- 4、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖傷 來驗
- 5、當多默親 見復活主 見祂肋旁 見祂 手足
- 6、若是未親 見復活主 而信德仍 堅定 十足
- 7、在此至聖 瞻禮 日中 讚美天主 歡欣 歌頌

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 · 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
- 2、祂說願你 們平安享 阿肋路 亞！
- 3、懷疑其言 未見 不信 阿肋路 亞！
- 4、切莫不信 而失 恩典 阿肋路 亞！
- 5、高呼祢是 我主 天主 阿肋路 亞！
- 6、主說這樣 才是 有福 阿肋路 亞！
- 7、與主慶賀 神樂 光榮 阿肋路 亞！

出堂曲：耶穌基督戰勝死亡

D 3/4

VICTORY

0 3 3 | 4 - - | 3 5 5 | 6 - - | 5 5 i | 7 - - | i - - ||
 對經：阿肋路 亞！阿肋路 亞！阿肋路 亞！

- 1、耶穌基督 戰勝 死亡；光榮復活
- 2、哦，復活主 當受 頌揚；祂還罪債
- 3、讚美救主 慈悲 無疆；因祂復活

3 | 3 2 1 | 2 - - | 5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 - - |

- 1、永遠 為王；普世信友 讚美 詠唱：
- 2、我得 釋放；哦，讓我們 歡欣 歌唱：
- 3、我有 希望；弟兄姊妹 齊聲 高唱：

0 5 i | 7 - - | i - - ||

1-3、阿肋路 亞！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，

求早日安息主懷、享天鄉永福。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）

求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、

工作順利。

聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、

永享天福，並為喬麗姮求身體健康平安。

崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，

並為喬麗姮求早日康復，身體健康。

蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世敬謝主恩，

並求天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求主賜靈魂安息，

享天鄉永福。

鮑惟琳為母親賈濟華求主治癒，賜母親早日康復。

陳恆德、劉培宜為葛寧意父親葛光燕伯伯求靈魂永安、

永享天福，及其家人心靈平安。

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華和

任明有、妹妹任明愛，求天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳和家人為已故親友恩人求主賜靈魂永安、

享天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳和家人感恩謝主，並求主賜全家平安、

健康、喜樂、智慧、力量與信德。

王承舜、崔錦榮為孀孀戎良瑜平安完成換肝手術感恩謝主，

求主繼續醫治她，賜她早日康復。

王承舜、崔錦榮為父親王鐘渝、母親戴莉莎求身體健康平安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝率兒女追思叔母叔婆廖素玉、姑媽姑婆

蔡蓮英、姊姊姑姑蔡秋玉，求主賜她們天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

趙儒民及子女追思趙家祖先和趙家所有亡靈，

求早日主內安息，享天鄉永福。

向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蕪、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華。

為新亡者祈禱：何晏文、周富美。

教會消息欄

教宗 2023 年復活節文告：

求天主讓血染世界的戰爭停止

親愛的弟兄姊妹們，基督復活了！

今天，我們宣告主基督——我們生活的主，祂是世人「的復活與生命」（參：若十一 25）。今天是復活節，意思是「逾越」，因為在耶穌內完成了人類決定性的逾越：從死亡到生命、從罪惡到救恩、從恐懼到信賴、從悲苦到共融。因著祂，時間和歷史的主宰，我願意以內心的喜悅向大家說：「復活節快樂！」

親愛的弟兄姊妹們，願復活節為你們每一個人，尤其是病患、窮苦的人、長者，以及那些正在度過一段考驗和掙扎的日子的人們，成為從煎熬到安慰的逾越。我們並非孤獨無助：耶穌——那生活的主，永遠都與我們同在。願教會和全球歡欣踴躍，因為今天我們所懷的種種希望不會因碰撞死亡的鐵壁而粉碎，反而上主替我們打開一條通往生命的橋。是的，弟兄姊妹們，世界的命運在主復活的那天轉變了，而今天——今天也最有可能符合基督復活的日期——藉著恩寵，我們能喜悅地慶祝歷史上最重要及最美好的日子。

基督復活了，基督真的復活了，一如東方教會所宣告的。那「真的」是告訴我們，希望並非虛幻，而是真實的！人類的行程從基督的復活開始便以希望為標記，得以迅速前進，這是基督復活的第一批見證人以他們的經驗向我們表明的。四部福音都記載逾越節當天喜樂的匆忙：那些婦女「趕快離開墳墓，又恐懼又異常喜樂，跑去報告祂的門徒」（瑪廿八 8）。而在瑪利亞瑪達肋納「跑去見西滿伯多祿」（若廿 2）之後，若望宗徒和伯多祿兩人一起跑（參：若 4），為了要到耶穌被埋葬的地方。然後，逾越節傍晚兩位厄瑪烏的門徒遇見了復活主，「他們遂即動身」（路廿四 33），急忙在黑夜中攀越數公里的路程。復活的主使他們的心變得火熱（參：路廿四 32），這種無法自禁的喜樂驅使他們這樣做。伯多祿因那同樣的喜樂，在加里肋亞湖岸邊，一看到復活的主耶穌，便無法再與其他的宗徒停留在船上，立即縱身跳入湖裡，快速地游向主耶穌（參：若廿一 7）。總之，步履加速而變成奔跑，因為人類看到自己行程的目標、生命的意義：耶穌基督，而人類蒙召去加快腳步與祂——世人的希望相遇。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉銜、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、

讓我們也加快腳步，在彼此信任的路途上成長：人與人之間的信任、人民與國家之間的信任。讓我們因復活節的宣告而驚喜，因那光照經常籠罩著這世界的黑暗與陰霾的真光而驚喜。

讓我們加快腳步去克服那些衝突和分裂，並向最需要的人敞開我們的心。讓我們加快腳步走在和平與友愛的道路上。讓我們因眾多國家帶給我們具體的希望標誌而歡欣，它們為逃避戰爭和貧窮的人提供援助和接納。

然而，在這行程中仍然有這麼多的絆腳石，使我們朝向復活主的奔跑變得艱難和費力。讓我們向祂祈求：請幫助我們投奔於祂！請幫助我們敞開我們的心！

求復活主幫助心愛的烏克蘭人民在朝向和平的路途上前進，並求主將復活的真光傾注在俄羅斯人民身上。求主安慰受傷的人，以及所有因戰爭而失去親人的人，使被囚的人能平安無恙地回到自己的家。求主打開整個國際社會的心，好使他們能有所行動，以停止這場戰爭，以及所有使世界染上鮮血的衝突，從敘利亞開始——它仍然期待著和平的來臨。求主扶持所有在土耳其和敘利亞受嚴重地震打擊的人們。讓我們也為所有失去親人和朋友，以及無家可歸的人祈禱，願他們從天主那裡得到慰藉，以及從國家社會的大家庭得到幫助。

在這一天，上主，我們將耶路撒冷城——祂復活的第一個見證者——託付於祂。我因這幾天的攻擊事件表示十分擔憂，這些事件危害那令人期待的信任和彼此尊重的氣氛，這為重啟以色列人與巴勒斯坦人的對話是必要的，如此才能使聖城和整個地區享有和平。

上主，求祂幫助然在尋找社會穩定與團結的黎巴嫩，使它克勝分裂，所有黎巴嫩人民能一起為國家和人民的福祉而努力。

求祂不要忘記心愛的突尼斯人民，尤其是年輕人，以及那些因社會和經濟困境而受苦的人，使他們不失去希望，並同心協力建設一個和平與友愛的未來。

求祂將祂的目光轉向海地，多年來它遭受嚴重的社會、政治和人道危機的衝擊，求祂支持政治領導人和國際社會所作的許諾，即為尋求答案，以解決如此眾多和打擊飽受摧殘的海地人民的問題。

求祂鞏固在埃塞俄比亞和南蘇丹已開啟的和平與和好進程，並求祂使在剛果民主共和國的暴力停止。

上主，求祂支持今天在特別的情況下慶祝復活節的基督徒團體，例如在尼加拉瓜和厄立特里亞的團體，並求祂記得所有那些被阻止自由地和公開宣認自己信仰的人們。請祂予以國際恐怖主義受害者祂的慰藉，尤其是在布基納法索、馬里、莫桑比克與尼日利亞。

求祂助祐緬甸走上和平的道路，並求祂光照那些肩負責任的人的心，好使飽受蹂躪的羅興亞人得享正義。

求祂安慰難民、被驅逐出境的人、政治犯和移民，尤其是最脆弱的人，以及所有忍受飢餓、貧窮的人，那些遭受販毒、人口販賣和各式各樣奴役形式之險惡影響的人。上主，求祂啟發國家領導人，好使沒有任何男性或女性遭受歧視，沒有人的尊嚴被踐踏；為使人權和民主完全

受尊重，讓這些社會的創傷得以癒合，願所尋求的目標始終只有公民的共同福祉，但願安全以及進行對話與和睦共處的必須條件得到保障。

弟兄姊妹們，讓我們也重新體會路途上的滋味，讓我們因懷有希望而心跳加速，讓我們預嘗天堂的美好！讓我們今天汲取力量，在善的路途上前進，為了要與不會令人失望的那一位「善者」相遇。如果正如一位古代教父所寫的：「最大的罪是不相信復活的大能。」（尼尼微聖依撒格，〈苦修證道〉，I，5）今天，我們要相信：「是的，我們確信無疑：基督真的復活了。」（《繼抒詠》）。我們相信祂——主耶穌。我們相信希望與祂重生，我們相信人生的道路繼續前進。祂——生命的主，祂在我們的道路上鼓勵我們，並向我們重複，如同祂在逾越節傍晚向門徒們所說的：「願你們平安！」（若廿 19、21）

佈告欄

四月：聖體月

聖經之旅啟事

聖經之旅 4/20 週四晚研讀達尼爾書七至十四章。
自五月起準備以一年的時間研讀全部舊約，初學者可以有概括認識，溫習者可以有更深入的了解。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

● **堅振聖事**：本堂將於本週五（4/21）七時舉行堅振聖事，因此當天沒有告解及明供聖體。

● **Together in Mission 2023**

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



● **本堂愛爾蘭朝聖啟事**

日期：6/12/2023～6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！